

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **NEVA FRANCESCA GIUSSANI**
Indirizzo **VIA RUBENS 7 – 20148 MILANO**
Telefono **+393486617101 - +39024046392**
E-mail neva.giussani@gmail.com
Nazionalità Italiana
<http://www.proz.com/profile/1657501>

ESPERIENZA LAVORATIVA

- **Date (da – a)** MAGGIO 2010 - PRESENTE
- **Tipo di impiego** **Traduttore e interprete - Lingue di lavoro: Inglese – Tedesco - Francese > Italiano**
Servizi di Traduzione, Editing e Localizzazione
Interprete di consecutiva e trattativa
Corsi di lingua
- **Campi di specializzazione in dettaglio e lavori effettuati**
Industria/Tecnologia/Ingegneria Meccanica/Automotive/Macchine utensili:
Manuali di funzionamento e descrizioni tecniche, corsi di formazione SAP, trasmettitori di pressione, manuali di istruzioni e assemblaggio pompe, locomotive, manuali di assistenza automotive, depurazione acque, pannelli solari, alberi a camme, rubinetteria, reti fognarie, oil&gas, turbine, riscaldamento acqua, forni
Economia/Commerciale/Marketing
Retail, lettere di credito, fatture, spedizioni, esportazioni, materiale pubblicitario, cataloghi, siti web, materiale per fiere e manifestazioni, comunicati stampa e articoli, attrezzature industriali, elettrodomestici e elettronica di consumo, impianti di allarme, attrezzature e impianti per giardinaggio, materiali per ufficio, articoli per animali, giocattoli
Tessile/Abbigliamento
Materiali per l'industria tessile, descrizioni articoli, gioielleria, abbigliamento sportivo
Medicina
Ricerche sulla malattia di Parkinson, trattamento del dolore post-operatorio, anestesia, anestesia ambulatoriale, complicanza post-operatorie, attrezzature mediche
Collaborazioni anche in ambito legale e turistico

Lavori di Interpretariato EN – DE – FR >> IT per:

- Fiera Milano spa
- Hero Motors
- Righetti Lifting and Handling
- Officina Jvonne
- Daniele Berdini
- Sirmi sas
- TFL srl Rubinetterie
- Ted Gifted Lanyards
- Nema Automazione
- Gm Rubinetterie
- Cedrimartini
- Arnava Jewellery
- Avaya Communications
- Lube cucine
- Fifty Five
- Enervit

• **Date (da – a)** Novembre 2013 – Presente

• **Nome e indirizzo del datore di lavoro** **Amazon** – Seattle, WA, USA

• **Tipo di azienda o settore** E-Commerce, Retail, Internet

• **Tipo di impiego** Traduttore ufficiale (EN – DE- -FR)

• **Principali mansioni e responsabilità** Traduzione ed editing di materiale informativo e descrizioni di articoli per il mercato italiano, inclusa la localizzazione di bullet points e termini di ricerca sul web

• **Date (da – a)** MAGGIO 2007- APRILE 2010

• **Nome e indirizzo del datore di lavoro** **Techno Mediacom s.r.l.** – Milano

• **Tipo di azienda o settore** Società di Comunicazione Finanziaria

• **Tipo di impiego** Project Manager

• **Principali mansioni e responsabilità** Attività di Project Manager nell'ambito della Communication & Event Marketing aziendale, specificamente l'organizzazione e il coordinamento logistico degli eventi finanziari consolidati a livello nazionale e internazionale (roadshow, analyst presentation, investor day, sector seminar & conference).

Traduzioni commerciali e finanziarie per aziende cliente nelle lingue di riferimento

• **Date (da – a)** 2005 - 2006

• **Nome e indirizzo del datore di lavoro** **Fashion Consulting srl** – Milano

• **Tipo di azienda o settore** Società di Consulenza nel settore Abbigliamento

• **Tipo di impiego** Ufficio Commerciale – Gestione delle vendite e dei piani promozionali della società per i mercati inglese e tedesco

Gestione e supervisione della spedizione merci, statistiche di vendita, contrattualistica -

traduzione di testi legali e commerciali

Presentazione delle collezioni alla rete di vendita, sfilate, campionari

• **Date (da – a)** 2004 - 2005

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di azienda o settore

• Tipo di impiego

• Date (da – a)

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

• Tipo di impiego

• Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Date (da – a)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Qualifica conseguita

Date (da – a)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Qualifica conseguita

• Date (da – a)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Qualifica conseguita

Bellora – Milano

Società operante nel settore della Biancheria per la casa

Responsabile per l'avviamento commerciale dei nuovi punti vendita monomarca del brand a New York

2002 - 2004

Promogroup – Milano

Agenzia settore Automotive

Traduttrice di libri di settore e manuali d'istruzioni nelle lingue di riferimento, **interprete di trattativa**

Servizio **Assistenza e interpretariato telefonico** con concessionari esteri

1995 - 2001

Ente Autonomo Fiera Milano

Segreteria linguistica e servizi di interpretariato

Responsabile Assistenza clienti presso gli Uffici Informazioni e **fornitura hostess/interpreti**

2014 - 2015

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - Pescara

Master in Interpretariato per le lingue tedesco - italiano (Interpretazione consecutiva e di trattativa)

Diploma di Master in Interpretariato, votazione finale 110/110

1995 – 2003

Università Cattolica del Sacro Cuore - Milano

Lingue di Specializzazione: Inglese e Tedesco; terza lingua: Francese

Indirizzo di specializzazione: Turistico Manageriale

Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Certificazioni: Cambridge Certificate for Advanced English Knowledge, Proficiency e Toefl Test
Corsi di approfondimento della lingua tedesca a Berlino e Monaco, corsi di inglese a Cambridge e New York

1990 – 1995

Istituto di Cultura e Lingue "Marcelline", Milano

Lingue di specializzazione inglese francese tedesco

Diploma di Maturità Linguistica

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

MADRELINGUA	ITALIANA		
Altre lingue	LETTURA	ESPRESSIONE ORALE	SCRITTURA
Quadro comune di riferimento (*)			
INGLESE	C2	C2	C2
TEDESCO	C2	C2	C2
FRANCESE	C2	C2	C2

SOFTWARE – CAT TOOLS

Microsoft Office 2010, SDL Trados Studio, Wordfast, Easyling

Autorizzo il trattamento di dati sensibili secondo il D. Lgs. 196/2003

Neva Giussani